



Број: 05-05-1-374-2/11
Сарајево, 02 фебруар 2011. године

01.02-05
03-02-2011

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA SARAJEVO			
03. 02. 2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Strežnja jedinica
01/02-05-2-138	/11		

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Измјене и допуне уговора број 1 за Уговор о зајму од 09. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Измјене и допуне уговора је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 01. октобра 2010. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-18612-3/10
Сарајево, 25.01.2011.године

01.02 11
05 01-1 374

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, те копију Мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Нацрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији наведених Измјена.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 51. хитној сједници одржаној 20. септембра 2010.године донијело Одлуку број: 01-50-1-3745-2/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 139. сједници одржаној 14. децембра 2010.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији измјене предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације измјене предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 13.

МИНИСТАР
Свен Алкалај

Извршна верзија

(Број операције 35418)

ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА БРОЈ 1
ЗА
УГОВОР О ЗАЈМУ ОД 9. ДЕЦЕМБРА 2005.
(РЕГИОНАЛНИ ЖЕЉЕЗНИЧКИ ПРОЈЕКАТ)

између

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум: 1. октобар 2010.

САДРЖАЈ

ЧЛАН I - ДЕФИНИЦИЈЕ	1
ДИО 1.01. ДЕФИНИЦИЈЕ И ТУМАЧЕЊА.....	1
ЧЛАН II - АМАНДМАН УГОВОРА О ЗАЈМУ	1
ДИО 2.01 АМАНДМАН.....	1
ЧЛАН III - РАЗНО	5
ДИО 3.01. СТУПАЊЕ НА СНАГУ	5
ДИО 3.02. ОСТАЛО	5

Овај амандман уговора (овај "Уговор"), од 1. октобра 2010. године, за Уговор о зајму од 9. децембра 2005. између **Босне и Херцеговине** ("Зајмопрималац") и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**, међународне организације која је формирана на основу мултилатералног уговора ("Банка").

Уводни дио Уговора

С ОБЗИРОМ ДА су Зајмопрималац и Банка склопили уговор о зајму од 9. децембра 2005. године ("Изворни уговор"), на основу којег Банка ставља на располагање Зајмопримаоцу зајам у износу од 70.000,000 евра, у складу са одредбама и условима наведеним у њему, и

БУДУЋИ ДА су странке договориле да измијене Изворни уговор као што је наведено у наставку, у складу са одредбама и условима овог уговора.

СТОГА, странке су сагласне како слиједи:

ЧЛАН I - ДЕФИНИЦИЈЕ

Дио 1.01. Дефиниције и тумачења

(а) У овом уговору:

"Датум ступања на снагу измјена и допуна Уговора" има значење дато у дијелу 3. овог уговора.

"Изворни уговор" има значење дато у уводном дијелу Уговора.

(б) Појмови дефинисани у Изворном уговору (било директно или упућивањем на било који други уговор или акт) ће, осим уколико није другачије дефинисано у овом уговору, имати иста значења у овом уговору. Одредбе члана I Оригиналнoг уговора ће имати учинак као што је наведено у овом уговору у цијелости, *mutatis mutandis*.

(ц) Оригинални уговор и овај уговор ће се читати и тумачити као један документ.

ЧЛАН II- АМАНДМАН УГОВОРА О ЗАЈМУ

Дио 2.01. Амандман

(а) са ефектом на и од датума ступања на снагу измјена и допуна уговора, Изворни уговор ће бити измијењен измјенама и допунама како слиједи:

(1) Дио 2.01 Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са слједећим:

"Дио 2.01. Износ и валута

Банка је сагласна Зајмопримаоцу позајмити, према роковима и условима наведеним или споменутиm у овом уговору, износ који не прелази осамдесет милиона евра (80.000.000 €). "

(2) Дио 2.02 (е)(1) и (2) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са слједећим:

"(е) Зајмопрималац ће отплатити главницу зајма у 24 једнаких (или готово једнаких, колико је могуће) полугодишњих рата на сваки 30. јануар и

30. јули, почевши од 30. јануара 2010. године (од којих ће сваки значити "датум отплате зајма"), под условом да, ако је било исплата послјије једног или више таквих датума отплате зајма, тај трошак ће се додијелити Банци за исплату на сваки од преосталих датума, као што је горе наведено, у износима који су размјерни износима појединих преосталих рата зајма на сваки такав датум отплате (с тим да ће Банка подешавати та издвајања колико то буде потребно да би се постигао укупан број рата у сваком овом случају)."

(3) Дио 2.02 (ф) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује слједећим:

"(ф) Посљедњи датум расположивости зајма биће 31. децембар 2012. године односно каснији датум који Банка може по властитом нахођењу да одреди и јави Зајмопримаоцу. Уколико расположиви износ зајма или било који његов дио подлијеже фиксној каматној стопи, свако одгађање посљедњег датума расположивости зајма може претрпјети додатне трошкове који ће се одмах наплатити Зајмопримаоцу или Банци, ако дође до тога. "

(4) Након дијела 2.02 (х), нови дио 2.02 (г) додаје се и гласи:

"(г) Зајмопрималац ће платити ЕБРД (Европској банци за обнову и развој) почетну провизију од € 100,000 (1% од 10.000.000 €) (осим ако је почетна провизија плаћена за вријеме Изворног уговора). Банка ће, у име Зајмопримаоца, повући из расположивог износа на датум ступања на снагу измјена и допуна уговора односно у року од седам (7) дана након тога и наплатити износ почетне провизије која се плаћа у складу са овим ставом. У случају да Зајмопрималац изабере плаћање провизије из својих властитих извора, почетна провизија ће доспјети за плаћање у року од седам (7) дана након датума ступања на снагу измјена и допуна уговора. "

(5) Дио 3.01 (а) Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са слједећим:

"(а) ставити на располагање за сваки Ентитет у складу са Допунским уговором о зајму и роковима и условима прихватљивим за Банку, слједећи дио средстава Зајма за:

(1) Федерацију · износ који не прелази педесетдва милиона (52.000.000 €) и

(2) Републику Српску- износ који не прелази двадесетосам милиона евра (28.000.000 €); "

(6) Прилог 1. Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује са следећим:

"ПРИЛОГ 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА

Сврха Пројекта је помоћи Зајмопримаоцу у финансирању приоритетних потреба инвестирања за реконструкцију жељезничке инфраструктуре дуж међународног транспортног коридора Vц и линије паралелне Коридору X.

Дио 1: Обнова пруге и објеката на дионицама од Костајнице до Јошавке, од Коњица до Мостара, од Мостара до Чапљине и од Сарајева до Брадине.

1 а. Обнова пруге и објеката на дионицама унутар Федерације

1 б. Обнова пруге и објеката на дијеловима унутар Републике Српске.

Дио 2: Поправак станице и контролне сигнализације трасе на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима.

2. а. Поправак станице и контролне сигнализације трасе на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима унутар Федерације.

2. б. Поправак станице и трасе контролне сигнализације на одабраним станицама и приоритетним дјеловањима унутар Републике Српске.

Дио 3: Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове

3 а. Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове унутар Федерације.

3 б. Санација напајања подстанца електричном енергијом и опрема за зрачне водове унутар Републике Српске.

Дио 4: Обнова основних телекомуникационих објеката

4 а. Обнова основних телекомуникационих објеката у Федерацији.

4 б. Обнова основних телекомуникационих објеката у Републици

Српској.

Дио 5: Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста

5 а. Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста у Федерацији.

5 б. Консултантске услуге за пројектовање, набавку и надзор на лицу мјеста у Републици Српској.

Пројекат би требао бити завршен најкасније до 31. децембра 2012. "

(7) Додатак Прилогу 2 Изворног уговора брише се у цијелости и замјењује сљедећим:

"Додатак Прилогу 2

Категорија	Износ зајма дозначен у валути зајма	Процент трошкова који се финансирају
(1) исплата за послове по уговору за дио 1 а	37.616.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(2) исплата за послове по уговору за дио 1 б	19.850.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(3) набавка, уградња и послови по уговору за дио 2 а	4.820.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(4) набавка, уградња и послови по уговору за дио 2 б	5.450.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
		50% (искључујући

(5) исплата за послове по уговору за дио 3 а	6.781.500 евра	порез и таксе)
(6) исплата за послове по уговору за дио 3 б	1.400.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(7) роба и дозначена услуга по уговору за дио 4 а	1.422.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(8) роба и дозначена услуга по уговору за дио 4 б	300.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(9) консултантске услуге за дио 5 а	840.500 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(10) консултантске услуге за дио 5 б	720.000 евра	50% (искључујући порез и таксе)
(11) почетна провизија (Федерација)	520.000 евра	100%
(12) почетна провизија (Република Српска)	280.000 евра	100%
Укупно	80.000.000 евра	

(б) Одредбе Изворног уговора ће, осим што је измијењен и допуњен овим уговором, наставити важити у пуној мјери и снази.

ЧЛАН III - РАЗНО

Дио 3.01. Ступање на снагу

Датум ступања на снагу измјена и допуна овог уговора ће бити датум на који сљедећи предуслови морају да буду задовољени, или, у властитом нахођењу Банке одбачени, било у цијелости или у дијелу:

(1) одговарајуће измјене и допуне о подзајму између Зајмопримаоца и Федерације у облику и садржају задовољавајућем за Банку, извршене су и достављене; и

(2) одговарајуће измјене и допуне о подзајму између Федерације и Жељезница Федерације Босне и Херцеговине, у облику и садржају задовољавајућем за Банку, извршене су и достављене.

Дио 3.02. Разно

(а) Све референце на "Уговор" у Изворном уговору и све референце на Оригинални уговор у свим актима и споразумима извршен на основу истог ће се односити на Оригинални уговор са измјенама и допунама овог уговора.

(б) Овај уговор са измјенама и допунама се може проводити из копија од којих ће се свака сматрати оригиналом док ће сви дијелови уговора чинити један те исти уговор.

(ц) Све одредбе Стандардних услова Банке из фебруара 1999. године су овим укључене и примјењиве на овај уговор с истом снагом и учинком као да су у цијелости наведене у овом уговору, под условом да су измјене садржане у Оригиналном уговору.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, странке овога уговора, дјелујући путем својих прописно овлашћених представника, чине да овај уговор буде извршен и достављен на датум који је горе наведен.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Потписник: _____

Име: ДРАГАН ВРАНКИЋ

назив: министар финансија и трезора

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписник: _____

Име: ГИУЛИО МОРЕНО

Назив: директор Канцеларије, Сарајево